

University of Mumbai



No. AAMS_UGS/ICC/2024-25/ 77

CIRCULAR:-

Attention of the Principals of the Affiliated Colleges, Directors of the Recognized Institutions and the Head, University Departments is invited to this office circular No. AAMS_UGS/ICC/2023-24/23 dated 08th September, 2023 relating to the NEP UG & PG Syllabus.

They are hereby informed that the recommendations made by the **Ad-hoc Board of Studies in Russian Studies** at its meeting held on 27th June, 2024 and subsequently passed by the Board of Deans at its meeting held on 10th July, 2024 vide item No. 5.13 (N) have been accepted by the Academic Council at its meeting held on 12th July, 2024 vide item No. 5.13 (N) and that in accordance therewith the **syllabus** for the **M.A (Russian) (Sem. III & IV)** is introduced as per appendix (NEP 2020) with effect from the academic year 2024-25.

(The circular is available on the University's website www.mu.ac.in).

MUMBAI – 400 032
20th August, 2024
To

(Prof.(Dr) Baliram Gaikwad)
I/c Registrar

The Principals of the Affiliated Colleges, Directors of the Recognized Institutions and the Head, University Department.

A.C/5.13(N)/12/07/2024

Copy forwarded with Compliments for information to:-

- 1) The Chairman, Board of Deans,
- 2) The Dean, Faculty of Humanities,
- 3) The Chairman, **Ad-hoc Board of Studies in Russian Studies**.
- 4) The Director, Board of Examinations and Evaluation,
- 5) The Director, Board of Students Development,
- 6) The Director, Department of Information & Communication Technology,
- 7) The Director, Institute of Distance and Open Learning (IDOL Admin), Vidyanagari.
- 8) The Deputy Registrar, Admissions, Enrolment, Eligibility & Migration Department (AEM),

Copy forwarded for information and necessary action to :-	
1	The Deputy Registrar, (Admissions, Enrolment, Eligibility and Migration Dept)(AEM), dr@eligi.mu.ac.in
2	The Deputy Registrar, Result unit, Vidyanagari drresults@exam.mu.ac.in
3	The Deputy Registrar, Marks and Certificate Unit,. Vidyanagari dr.verification@mu.ac.in
4	The Deputy Registrar, Appointment Unit, Vidyanagari dr.appointment@exam.mu.ac.in
5	The Deputy Registrar, CAP Unit, Vidyanagari cap.exam@mu.ac.in
6	The Deputy Registrar, College Affiliations & Development Department (CAD), deputyregistrar.uni@gmail.com
7	The Deputy Registrar, PRO, Fort, (Publication Section), Pro@mu.ac.in
8	The Deputy Registrar, Executive Authorities Section (EA) eau120@fort.mu.ac.in He is requested to treat this as action taken report on the concerned resolution adopted by the Academic Council referred to the above circular.
9	The Deputy Registrar, Research Administration & Promotion Cell (RAPC), rapc@mu.ac.in
10	The Deputy Registrar, Academic Appointments & Quality Assurance (AAQA) dy.registrar.tau.fort.mu.ac.in ar.tau@fort.mu.ac.in
11	The Deputy Registrar, College Teachers Approval Unit (CTA), concolsection@gmail.com
12	The Deputy Registrars, Finance & Accounts Section, fort draccounts@fort.mu.ac.in
13	The Deputy Registrar, Election Section, Fort drelection@election.mu.ac.in
14	The Assistant Registrar, Administrative Sub-Campus Thane, thanesubcampus@mu.ac.in
15	The Assistant Registrar, School of Engg. & Applied Sciences, Kalyan, ar.seask@mu.ac.in
16	The Assistant Registrar, Ratnagiri Sub-centre, Ratnagiri, ratnagirisubcentre@gmail.com

Copy for information :-	
1	P.A to Hon'ble Vice-Chancellor, vice-chancellor@mu.ac.in
2	P.A to Pro-Vice-Chancellor pvc@fort.mu.ac.in
3	P.A to Registrar, registrar@fort.mu.ac.in
4	P.A to all Deans of all Faculties
5	P.A to Finance & Account Officers, (F & A.O), camu@accounts.mu.ac.in

1	The Chairman, Board of Deans
2	The Dean, Faculty of Humanities,
3	Chairman, Board of Studies,
4	The Director, Board of Examinations and Evaluation, dboee@exam.mu.ac.in
5	The Director, Board of Students Development, dsd@mu.ac.in@gmail.com DSW directr@dsw.mu.ac.in
6	The Director, Department of Information & Communication Technology,
7	The Director, Institute of Distance and Open Learning (IDOL Admin), Vidyanagari, director@idol.mu.ac.in
8	The Co-ordinator, MKCL sfc@mu.ac.in dumumbai@mkcl.org

AC-12/07/2024
Item No.-5.13 (N)

As Per NEP 2020

University of Mumbai



Title of the program

M.A. (Russian)

Syllabus for

Semester-Sem.-III & IV

**Ref: GR dated 16th May, 2023 for Credit Structure of P
G**

(With effect from the academic year 2024-25)

University of Mumbai



(As per NEP 2020)

Sr. No.	Heading	Particulars
1	Title of program O: _____ B	M.A. (Russian)
2	Scheme of Examination R: _____	NEP 50% Internal 50% External, Semester End Examination Individual Passing in Internal and External Examination
3	Standards of Passing R: _____	40%
4	Credit Structure R: <u>HLP- 40A</u> R: <u>HLP- 40B</u>	Attached herewith
5	Semesters	Sem. III
6	Program Academic Level	6.5
7	Pattern	Semester
8	Status	New
9	To be implemented from Academic Year	2024-25

Sign of the BOS
Chairman
Name of the
Chairman
BOS in

Sign of the
Offg. Associate Dean
Name of the
Associate Dean
Faculty of

Sign of the
Offg. Associate
Dean
Name of the
Associate Dean
Faculty of

Sign of the
Offg. Dean
Name of the Dean
Faculty of

Preamble

1) Introduction

This programme provides the comprehensive knowledge in Russian Language and Literature and to prepare students to use the Russian language in all fields.

2) Aims and Objectives

- To build the Russian grammar skills and develop the speech habits and skills, both spoken and written
- To achieve the faculty of independent comprehension and analysis of texts on modern Russian Language
- To expand and deepen the knowledge of Russian language in the field of official-business communication and develop speaking and listening competence & communicative skills in Russian
- To understand the world famous writers of Russian and their important works
- To understand Russian literature, culture, and society
- To provide the students with an overview of origins and development of Russian culture and civilization
- To develop skills in theory and practice of translation and Interpretation
- To develop the faculties and an aptitude for foreign language research
- To develop skills and faculties to undertake independent research, etc.

3) Learning Outcomes

- The Learner will develop clear understanding about the basics of the development of Russian language and Literature
- The Learner will gain a concrete understanding of theoretical & literary terminologies in Russian language and literature
- The Learner will attain good spoken & communication skills and develop greater proficiency in the use of Russian language and effectively read, listen and understand in Russian
- The Learner will achieve knowledge about Russian history, geography, life, education system, structure of government, and Culture
- The Learner will succeed develop greater confidence and proficiency in speaking Russian for business purpose, etc.

4) Any other point (if any)

5) Credit Structure of the Program (Sem III & IV)

R:HLP-40B

PostGraduateProgramsin UniversityParishishta - 1

Exitoption:PGDiploma (44Credits)afterThreeYearUGDegree									
II	6.5	SemII I	(Course1) Stylistics in Russian (Credits4)	(Credits4) (Course 1) Tourism in Russia			RP 4	22	PG Degree After3- YrUG
			(Course2) Russia, Life and Culture and Essay Writing -I (Credits4)	OR (Course2) Translation: Theory and Practice -I					
		SemI V	(Course3) Methodology of Teaching Russian as a Foreign Language (Credits4)						
			(Course4) Modern Russian Language: Morphology(Credits2)						
			(Course1) Modern Russian Language :Syntax(Credits4)	(Credits4) (Course 1) Interpretation: Theory and Practice			6	22	
			(Course2) Contemporary Russian Literature (Credits4)	OR (Course2) Translation: Theory and Practice -II					
			(Course3) Russia, Life and Culture and Essay Writing -II (Credits4)						
Cum.Cr. for1 Yr PG Degree			26	8			10	44	
Cum.Cr. for2 Yr PG Degree			54	16	4	4	10	88	

Note:*Thenumber ofcoursescanvaryfortotaling14CreditsforMajorMandatoryCoursesinasemester
asillustrated.

Sem. - III

**Syllabus
M.A. (Russian)
(Sem.- III)**

(Semester-III)			
Level 6.5	No.	Mandatory Papers	Credit
Title of Paper	1.	Stylistics in Russian	(4)
Aim		An overview of the Stylistics in Russian	
Objectives		To introduce the Stylistics, Style of the language and the stylistic meaning, language function, Form of existence of the language, Colloquial Speech, Connotation, etc.	
Modules		Module I: Introduction of Stylistics Module II: The Style of the language and the stylistic meaning Module III: language function, Form of existence of the language Module IV: Colloquial Speech, Connotation, etc.	
References		• Teaching Stylistics to Students of Russian, The Slavic and East European Journal, Vol. 19, No. 2, Special Issue: Soviet-American Russian Language Contributions (Summer, 1975), pp. 239-245 • Busse, B. and McIntyre, D. (2010) 'Language, literature and stylistics', in McIntyre, D. and Busse, B. (eds) Language and Style, pp. 3- 14. Basingstoke: Palgrave. • Stylistics and the teaching of literature. Widdowson, H.G, Longman: London, 1975 • Stylistics : A resource book for students, Simpson, Paul. Routledge, 2004 • Notes prepared by the subject teacher according to these modules	

Title of Paper	2.	Russia, Life and Culture and Essay Writing -I	(4)
Aim	An overview on Russia, Life and Culture		
Objectives	To Introduce Russia's life & Culture, Historical Significance, Structure of Russian Government & Political Parities and Symbols of Russia		
Modules	Module I: Short Introduction of Russia's life & Culture Module II: Historical Significance of Russia Module III: Structure of Russian Government & Political Parities Module IV: Symbols of Russia		
References	• Essays on Russian Culture (Russian, Soviet, and Post-Soviet Literature and Art) In Russian: Ocherki o russkoikul'ture, Ella Krichevskaya, Minneapolis, 2015 • The Post -Soviet Russiaanorthodox church: politics culture and Greater Russia, Richters,Katja, Routledge, London, 2014 • material culture in Russia and the USSR Things,Values,Identities, Roberts, Graham H., Bloomsbury, London, 2017 • Russia: Culture smart customs and etiquette, Habibis, Mary, Graphic Arts Books, Great Britain, 2003 • Notes prepared by the subject teacher according to these modules		

Title of Paper	3.	Methodology of Teaching Russian as a Foreign Language	(4)
Aim	To introduce the basic concepts and principles of Methodology of Teaching Russian as a Foreign Language		
Objectives	To understand various methods of teaching Russian as a foreign language and highlighted using various Teaching tools and techniques		
Modules	Module I: Introduce of teaching methodology Module II: Methods of Language Teaching Module III: Teaching aspects and language skills of Foreign Language Module IV: Practice Teaching of Russian Language and Literature		
References	• Methodology of Teaching Russian, M.P.Pande& L.I. Beryozovskaya, CIEFL, Publication, Hyderabad. • Методика Преподавания Русского Языка, М. Вагнер, Владос, М., 2002. Стр.12-79 • Методика Преподавания Русского Языка Иностранцам, С.Г.Бархударов • Metodicheskoye rukovodstvo dlya prepodavateley russkogo yazyka kakakinostrannogo, Kostomarov., Pub. Russky Yazik, Moscow, 1999. • Notes prepared by the subject teacher according to these modules		

Title of Paper	4.	Modern Russian Language: Morphology	(2)
Aim	The course is aimed at developing the Language aspects of Morphology		
Objectives	Morphology is that part of the system of a natural language dealing with the structure of its word forms therefore Objectives of this paper is to understand basic concepts, structure and categories of morphology, Use of Conjugation, etc.		
Modules	Module I: Introduction of Russian Morphology Module II: Morphological structure of word forms Module III: Type of parts of speech and their application Module IV: Use of Conjugation, etc.		
References	• Современный Русский Язык, Морфология, Л.К.Калинина, А.В.Аникина • Современный Русский Язык, под ред. Д.Е.Розенталь • Современный Русский Язык, Часть 2, Галкина Фёдорук • Сборник Упражнений по Морфологии, П.Окоп и В.И.Половникова, Числительные, Наречие, Из-во МГУ, 1964 • Notes prepared by the subject teacher according to these modules		

(SEM-III)	No.	Elective Papers	Credit
Title of Paper	1.	Tourism in Russia	(4)
Aim		Review and understand the history of Tourism sector in Russia	
Objectives		To understand basic Concepts of Tourism, Types of Tourism and Trends and Issues of Tourism, etc.	
Modules		Module I: Definitions and Concepts of Tourism Module II: History of Tourism in Russia Module III: Types of Tourism Module IV: Trends and Issues of Tourism, etc.	
References		• Tourism in Russia: A Management Handbook, Dimanche, Frederic and Caldito, Lidia Andrades (ed.), ISOQAR, United Kingdom, 2015 • Number of inbound tourism visits to Russia from 2014 to 2022", Statista, 27 April 2023 • "UNESCO World Heritage Centre – Tentative Lists". UNESCO. Retrieved 16 December 2017. • Insight Guides Russia, Insight Guides; 5th edition, 2020 • Notes prepared by the subject teacher according to these modules	
OR			

Title of Paper	2.	Translation: Theory and Practice – I	(4)
Aim	The course provides an overview of various theories and practice of translation		
Objectives	To Introduce to the basic concepts in the discipline of Translation Theory and focus on Definition of translation, types of translation, significance of translation activity, problems in translation		
Modules	Module I: Introduction of the basic concepts in the discipline of Translation Module II: Methods of translation Module III: Types of translation Module IV: The problems in translation.		
References	• Введение в теорию перевода. А.В.Фёдоров, Изд-во Литературы на иностранных языках, М., 1958 • Practical Course of Translation, Russky Yazyk Publishers, Moscow, 1990 • Пособие по переводу для лиц, говорящих на английском языке. Г.И.Прядусова, Русский Язык, М., 1988 • Some Problems of Translation Theory and Practice, R.M.Bakaya, JNU pub. New Delhi, 1977 • Introducing Translation Studies: Theories and applications, Routledge, London and New York, 2001 • Notes prepared by the subject teacher according to these modules		

Sem. - IV

**Syllabus
M.A. (Russian)
(Sem.- IV)**

Level 6.5	No.	Mandatory Papers	Credit
Title of Paper	1.	Modern Russian Language: Syntax	(2)
Aim		The aim of this paper is to introduce Syntax as a subject of study, Syntax of the word combination; syntax sentence.	
Objectives		To understand the Russian theories of syntactic structure, components of a sentence, formation of word combinations, Simple, Compound and Complex sentences, Direct and Indirect Speech and Punctuation Marks, etc.	
Modules		Module I: Introduction of Syntax Module II: Syntax of Simple, Compound and Complex sentences. Module III: Direct and Indirect Speech Module IV: Punctuation Marks, etc.	
References		• Синтаксис современного русского языка, Н.С.Валгина • Современный русский язык- синтаксис, В.А.Белашапкина • Современный русский язык, часть 2, под ред. Галкиной-Фёдоровой • Modern Russian Language: Syntax. Pub. An EFL University Publication, Hyderabad, India. 2015. • Notes prepared by the subject teacher according to these modules	

Title of Paper	2.	Contemporary Russian Literature	(4)
Aim	Focus on Contemporary Russian Literature		
Objectives	To Introduce Contemporary Russian Literature and Focus on some Authors and their selected works		
Modules	Module I: Introduction of Contemporary Russian Literature Module II: Biography and Selected works of Authors Module III: Authors: В.Тóкарева, А.Вознесёнский, Б. Акúнин, В. Выsóцкий, И.Бродский, etc. ModuleIV: Works: Сага, Чайка, День без вранья, etc.		
References	• ZakharPrilepin (Ed.): Desyatka. Anthology of Modern Russian Proze. AdMarginem Press. 2011. • Contemporary Russian Novelists, Persky, Serge,, 2010 Authors: • В.Тóкарева, • А.Вознесёнский, • Б. Акúнин, • В. Выsóцкий, • И. Бродский, etc. Works: • Сага, • Чайка, • Деньбезвранья, etc. • Notes prepared by the subject teacher according to these modules		

Title of Paper	3.	Russia, Life and Culture and Essay Writing -II	(4)
Aim	An overview on Russia, Life and Culture with different aspects		
Objectives	To focus on Cultural developments in Russia, important stages/landmarks, Festivals, Cuisine, Museums, Theatres, Cinema, Television		
Modules	Module I: Cultural developments in Russia Module II: Study of a few important stages/landmarks (cities, Rivers, Lake, etc.) Module III: Festivals in Russia, Russian Cuisine. Module IV: Russia's Museums, Theatres, Cinema, Television.		
References	• Russian Culture in the Age of Globalization, Strukov, Vlad and Hudspith, sarah, Routledge, London, 2019 • Pop culture Russia! : Media, Arts and Lifestyle, Beumers, Birgit, ABC-CLIO, California, 2005 • Women in Russian Culture and Society, 1700-1825, Rosslyn, Wendy and Tosi, Alessandra (ed.), Palgrave Macmillan, New York, 2007 • Notes prepared by the subject teacher according to these modules		

(SEM-IV)	No.	Elective Papers	Credit
Title of Paper	1.	Interpretation: Theory & Practice	(4)
Aim	An overview of the discipline of interpreting studies, This paper covers both the theoretical and practical aspects of interpreting.		
Objectives	To discuss key concepts in interpreting studies confidently and be able to exercises the basic practical skills in performing interpreting tasks.		
Modules	Module I: Introduction of the basic concepts in the discipline of Interpretation Module II: Ethics and the role of the interpreter Module III: Types of Interpretation Module IV: The problems in Interpretation, The future of interpreting (Job Opportunities), etc.		
References	• Interpretation: Theory and Practice Hardcover, Charles Southward Singleton, John Hopkins University Press, 1969 • Interpretation: Theory and Practice, MICHAEL L. GLENN M.D., 1971 • A TEXTBOOK OF INTERPRETING, Masduki, 2020 • Notes prepared by the subject teacher according to these modules		
OR			

Title of Paper	2.	Translation: Theory and Practice - II	(4)
Aim	To train the learners to translate a variety of texts from Russian into English and Marathi or other Indian languages.		
Objectives	To Study of translations of technical texts (Russian-English as well as English-Russian translations) prepared for industry by various professional translators also Study of translations of non-literary texts with a view to bring out the techniques used by translators to tackle various difficulties encountered in the process of translation. Actual translation practice.		
Modules	Module I: Units of translation Module II: Process of Translation Module III: Translations of literary and non-literary works in Russian Module IV: Tools and Techniques in Modern Russian translation		
References	• Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский, Изд-вомосковского ун-та, 1970 • Gentzler, Edwin: Contemporary Translation Theories. Routledge, London and New York. 2001. • Venuti, Lawrence: The Translation Studies Reader. (ed.) Routledge, Londonand New York, 1993/2000. • Notes prepared by the subject teacher according to these modules		

(SEM-IV)	No.	Mandatory Papers	Credit
Title of Paper	1.	Research Project	(10)
Aim	The aim of the Research Project to achieve research methodology towards research and writing of thesis on different aspects in Russian Language / Literature		
Objectives	To prepare a Research Project on any aspect of Russian Language / Literature		
Modules	Module I: Studying and analysis of the research methodology Module II: Collection of materials relating to the selected research topic Module III: Making a hypothesis, Objectives, etc. Module IV: Critical analysis of the research topic. Module V: Documentation: Preparing the List of Works cited, Citing Sources in the Text Module VI: Writing of the thesis.		
References	• C.R.Kothari: Research Methodology - Methods & Techniques, Wishwa, Prakashan, New Delhi, 2003. • Doing Critical Research, Alvesson, Mats & Deetz, Stanley, SAGE, London, 2021 • Doing Educational Research: Overcoming challenges in practice, Hoveid, Marit Honerod., Clolan, Lucian., Paseka, Angelika and Da Silva, Sofia Marques (ed.), SAGE, Los Angeles, 2019 • Research Methods in politics: A practical guide, Pierce, Roger, SAGE, London, 2008 • An Introduction to Qualitative Research, Flick, Uwe, SAGE, London, 2014 • Introduction Research Methodology -2e, Flick, Uwe, SAGE, New Delhi, 2017 • Introduction to the Research Methods, Dawson, Catherine, Robinson, London, 2002 • Notes prepared by the subject teacher according to these module		

Letter Grades and Grade Points:

Semester GPA/ Programme CGPA Semester/ Programme	% of Marks	Alpha-Sign/ Letter Grade Result
9.00 - 10.00	90.0 - 100	O (Outstanding)
8.00 - < 9.00	80.0 - < 90.0	A+ (Excellent)
7.00 - < 8.00	70.0 - < 80.0	A (Very Good)
6.00 - < 7.00	60.0 - < 70.0	B+ (Good)
5.50 - < 6.00	55.0 - < 60.0	B (Above Average)
5.00 - < 5.50	50.0 - < 55.0	C (Average)
4.00 - < 5.00	40.0 - < 50.0	P (Pass)
Below 4.00	Below 40.0	F (Fail)
Ab (Absent)	-	Absent

**Sign of the BOS
Chairman
Name of the
Chairman
BOS in**

**Sign of the
Offg. Associate Dean
Name of the
Associate Dean
Faculty of**

**Sign of the
Offg. Associate
Dean
Name of the
Associate Dean
Faculty of**

**Sign of the
Offg. Dean
Name of the Dean
Faculty of**

